解读契丹大字的线索

日本·丰田五郎　　肖爱民　译

一、序言

目前，在契丹文字中，不论是契丹大字，还是契丹小字，就每个单词来说，契丹文字和汉字对译的词典还尚未出现。现存的资料大部分是墓志铭，其中有汉文的，也有契丹文的，由于内容相差颇异，给解读造成了困难。

契丹小字依据借用汉语和表音原字的研究，在某种程度上已能解读，而契丹大字却因很多是表意文字，所以解读的进展相当缓慢。但因大字中又有使用汉字的痕迹，既有直接借用的汉字，又有多少有些变形的汉字，所以据此理应是可以类推出其原意的。

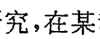
本文在研究过程中参考了鄂尔浑河突厥语碑文的解读方法：

1. 列举字母，确定是音节文字。
2. 根据文字顺序，确定母音字母。
3. 抽出一段文字，探讨频繁出现的名词。
4. 对照汉字碑文，找出固有名词，确定每个文字的音值。

迄今为止，已发表的契丹大字资料主要有如下：

资料名	发表(出土)年	伴出汉文	原石
1.(兰)大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑	1936	0	0
2.(记)故太师铭石记	1942	×	×
3.(忠)萧孝忠墓志	1957(1951)	0	0
4.(延)耶律延宁墓志	1980(1964)	0	0
5.(北)北大王墓志	1983(1975)	0	0
6.(贾)应历碑(贾敬颜拓本)		×	×
7.(鲁)萧袍鲁墓志	1988(1965)	0	0
8.(习)耶律习涅墓志	1991(1987)	0	0

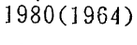
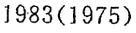
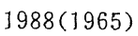
二、文献

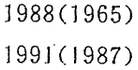
李文信　1942年《契丹小字〈故太师铭石记〉之研究》
阎万章　1957年《锦西西孤山出土契丹文墓志研究》
1988年《契丹文〈萧袍鲁墓志铭〉研究》
1990年《关于契丹大字墓志纪年的考释问题》
金光平　1962年《从契丹大小字到女真大小字》
刘凤翥　1979年《关于混入汉字中的契丹大字""的读音》
1982年《契丹大字中的纪年考释》
(与马俊山合作)　1983年《契丹大字〈北大王墓志〉考释》
(与于宝林合作)　1984年《〈耶律延宁墓志〉的契丹大字释读举例》
1988年《契丹大字中"六"的解读历程》
1991年《若干契丹大字的解读及其他》
1992年《契丹大字""的读音》
金永田　1991年《契丹大字〈耶律习涅墓志〉考释》
清格尔泰　刘凤翥等　1985年《契丹小字研究》
长田夏树　1983年《契丹语解读方法论序说》
丰田五郎　1963年《契丹隶字考》
1984年《关于契丹大字的日期》

根据发表于《考古》1991年第4期金永田的《契丹大字〈耶律习涅墓志〉考释》一文，1987年秋在内蒙古巴林左旗发现的《耶律习涅墓志》，是目前传世的契丹大字资料中文字数量最多，保存最完整的。墓志盖上阴刻契丹大字有37行1616字，汉文墓志刻有汉文26行601字。

三、墓志铭

汉文的《耶律习涅墓志》第1行是记载已故者官名的墓志铭并序。墓志分序和铭两部分，从第2行开始到第19行开始"辞曰"之前的前半部分是"序"，后半部分从"天开贵胄"以下是"墓志铭"的正文。

契丹大字墓志也采取了同样的格式。第1行可以分成三段，第一段是题词。这里笔者把第19、20字解读为"在茔地"，和第21、22字(刘凤翥、马俊山在1983年已释读为铭)，合起来就是"铭刻在茔地"。接下来的，金永田在1991年已解读为"并序"。第二段是撰者头衔，最后一段是撰者名字，末尾的是汉文"撰"字。《应历碑》第1行也有，也是"铭刻在茔地"，《北大王墓志》第1行有(在茔地)(刻)(墓志)，《萧袍鲁墓志》第1行有"刻在墓志上"。在序文末尾的"铭日"在《习涅墓志》第33行为、在《北大王墓志》第21行为，在《应历碑》第12行为，在《故太师铭石记》中为。

铭在《应历碑》第11行、《耶律习涅墓志》第32行末写作，我认为它和似是现在时、过去时的对立关系。和是同字异体，合写即是。从汉字"日"能导出""，进而有、的不同书写方法，其实它们都是同一个字，这一点

阎万章在 1988 年也已断定。

在墓志铭中，序用散文格式，铭用韵文格式，这在汉文墓志铭中是很普遍的。但在契丹大字墓志铭中，由于契丹大字有很多是表意字，所以虽然知道铭文能用 6—8 个字划分成诗，但是否压韵还无法确定。

序以叙述家谱开始，记载了墓主人先祖以来所历任的官职、子女婚嫁情况及墓主人的一生，记述了死亡埋葬情况、墓志的撰写者等。经过把《耶律习涅墓志》(汉文)和《辽史》卷 76、79 的比较研究，知耶律习涅的世系如下(金永田 1991 年)：

释鲁(述澜)——□——习宁(卢不姑)　　辟离剌

习涅——正臣

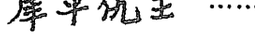
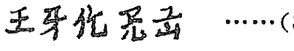
奥聒只(贤圣)——应恩(观音)——直鲁衮(解里)——直鲁姑(乙信)　王家奴

习尼里

四、和汉文《习涅墓志》人名的契丹大字之比较

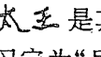
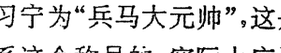
家　谱	讳	小　字	官职等
(1)六代祖	习　宁	卢　不　姑	于越王兵马大元帅
(2)高祖	奥聒只	贤　圣	枢密使西平王
(3)曾祖	应　恩	观　音	节　度　使
(4)祖父	直鲁衮	解　里	太　尉
(5)父	直　鲁　姑	乙　信	大　横　帐　郎　君
(6)本人	习　涅	杷　八	兴　复　军　节　度　使
(7)长兄	辟　离　剌	不　迭　里	云　内　州　节　度　使
(8)次弟	王　家　奴		郎　君
(9)季弟	习　尼　里		郎　君
(10)长妹	杷　儿　娘　子		大国舅韩家奴太保夫人
(11)次妹	年岁好娘子		大国舅拽剌将军夫人
(12)故妻	捺　割		大国舅乍里太师女
(13)次妻	某		大国舅阿思不里太师女
(14)长男	正　臣		

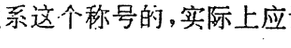
从契丹大字《习涅墓志》中选出王字来看：

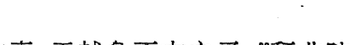
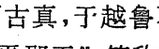
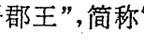
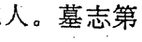
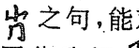
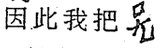
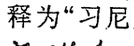
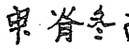
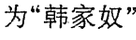
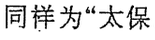
2行  ……(1)　8行至 

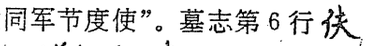
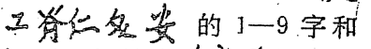
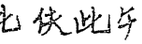
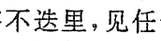
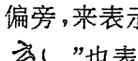
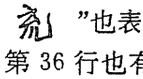
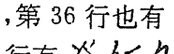
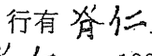
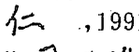
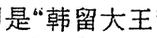
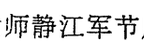
5行 ……(2)　18行 ……(8)

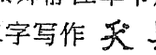
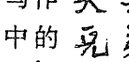
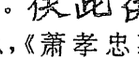
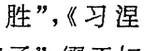
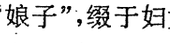
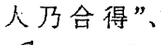
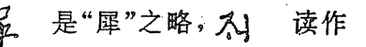
(1)可以假定为“于越大王”，(2)“西平郡王”，(8)“王家奴郎君”。

(1)习宁(卢不姑)，《辽史》卷 76 说：“耶律鲁不古，字信宁，太祖从侄也”，终于越北院大王。北院大王乃北大王院之长，称“北大王”。契丹大字  是其略称，金永田在 1991 年把  解读为“于越大王”。在汉文墓志中，称习宁为“兵马大元帅”，这是对其祖先的美化，因为作为大臣是不可能获得和皇位继承相联系这个称号的，实际上应该是西南边大详稳(西南路招讨使)。

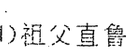
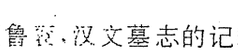
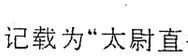
(2)奥聒只(贤圣)，《辽史》卷 79 载：“耶律贤适，字阿古真，于越鲁不古之子，”拜北院枢密使，封西平郡王。这个  不妨解读为“西平郡王”，简称“西平王”。关于某大王将在后文叙述。

(8)王家奴之名也见于《辽史》表四，但表中之人并非此人。墓志第 18 行的  之句，能对比解读为汉文墓志第 8 行的“弟王家奴郎君季弟习尼里郎君俱不仕。”因此我把  解释为“弟”， 释为“王家奴”， 释为“郎君”， 释为“习尼里”， 释为“俱不仕”。把此解释应用到第 19 行的  相当于汉文墓志第 9—10 行的“适大国舅韩家奴太保”。 释为“韩家奴”， 释为“太保”， 释为“适”。 在第 4—5 行也有，同样为“太保。”

(3)应恩(观音)，《辽史》卷 79《贤适传》载：“子观音，大同军节度使”。墓志第 6 行  的 1—9 字和第 18 行  的 12—20 字相同，后者在汉文墓志中，和第 7 行“兄辟离剌小字不迭里，见任云内州节度使”相当。由此可知这 9 个字是“云内州节度使”，下面的  金永田在 1991 年曾正确地解读为“西京副留守”。“  ”是取汉字“流”的偏旁，来表示“留”的音。《北大王墓志》第 5 行把“夫人留女”写成 ，所以“  ”也表示汉字的“刘”；《故太师铭石记》第 11 行中有 “刘家奴将副”，第 36 行也有 “刘家奴”。 是人名，指“观音”。在《北大王墓志》第 4 行有 ，与此相对应的汉文墓志第 4 行为“大王先娶达曷娘子”，关于 ，1991 年 7 月，我在《关于契丹大字“夫人”》一文中，论证了此词与“夫人”相当。据此  可解读为“观音夫人达曷”。还有，第 8 行的  即是“韩留大王”。

(7)关于辟离剌(习涅之兄)，墓志第 18 行的 7—8 字 ，在《萧孝忠墓志》第 1、2、3 行也有，与之相对应的汉文墓志第 3 行为“乾宁军太师静江军节度使萧孝忠”，故此二字我解读为“太师”。在《故太师铭石》第 12、23 行中，二字写作 ， 字成为女真字 (大)的来源。所以在《习涅墓志》第 18 行中的 二字是“兄”， 是“辟离剌”， 是“太师”， 是“任”。 可解读为“云内州节度使。”如果 表示“师”，那么，《萧孝忠墓志》第 14 行的 可解读为“药师奴的夫人留胜”，《习涅墓志》第 7 行的 可解读为“药师女得”。 在汉文中是“娘子”，缀于妇女名字之后，似是爱称。在第 12 行中有 “次夫人乃合得”、在第 21 行中有 “次夫人西因得”。在女真字中， 是“犀”之略， 读作

"国"。

关于习涅家族表中的(4)祖父直鲁衮,汉文墓志的记载为"太尉直鲁衮,小字解里,即公之祖也",和契丹文墓志中第7行  第8行  相对应, 是"太尉", 是"任", 是"左祇侯郎君",那么, 就似与"直鲁衮"相当。"太尉"也见于第5行和第9行。

关于(5)习涅之父直鲁姑,汉文墓志只在第3行记习涅乃"大横帐乙信直鲁姑郎君"之子,同时又记"大国舅郑九郎君长女乃合得夫人,即公之母也"和其母之事。

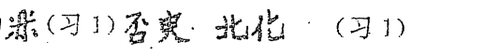
关于第7—8行的直鲁衮郎君、第18行的(8)王家奴郎君和(9)习尼里郎君的契丹大字均已明确。第9行""这句,我解读为"太尉□田得,儿男直鲁姑郎君任",指的是太尉直鲁衮和妻子□田得之子直鲁姑郎君云云。第13行 ,我是这样解读的:(6)"公郎君郑九长女之子。"第22行 解读为"男(14)正臣郎君岁十□。"第11行 ,前面二字因为是

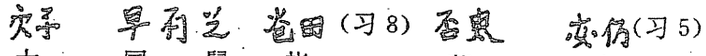
"仪天太后"的"仪",所以1—5字可解读为"仪牛郎君"。 是妇女名, 或可假定读为"儿娘"。接下面的一句是 ,参照刘凤翥在1991年的研究,此句可解读为"故夫人廿四岁死亡。"联系前后文可以断定作为仪牛郎君和某女之女的直鲁姑之故妻是二十四岁死亡的。第12行记载:直鲁姑之次夫人乃合得是郑九之女。 "次夫人乃合得郑九之女"就是和上述汉文相对应的。汉文《习涅墓志》第10行有"次妹年岁好娘子适大国舅拽剌将军"之句,与此相对应,契丹大字墓志第20行有 …… 是(11)"年岁好娘子", 是"乙室已", 是"国舅", 是"帐", 是"拽剌将军", 是"适"。

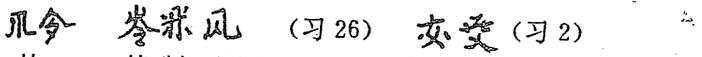
在第8行中也有 "将军"。在已解读的墓志中,《延宁墓志》的第4—5行有 金吾大将军",《故太师铭石记》第15行有 "小将军"。习涅之妹(10)汉文墓志第9行记为"故妹杷儿娘子,适大国舅韩家奴太保,"契丹文墓志与之相对应的是第19行: "故" "杷儿娘子" "韩家奴太保" "适"。

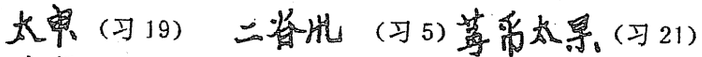
五、常见单词群的探索研究

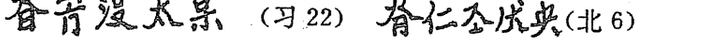
1992年2月我写了一篇题为《契丹大字单词群的归类和释读》的文章,调查了常见的契丹大字单词群,识别了以下数个单词,但是,除太师、夫人等借用汉语的单词外,其他单词的读法却未能详细涉及。

(习1) (习1)
乙室已 国舅 帐 萧 北奴

(习8) (习5)
大 国 舅 帐 萧 女

 (习26) (习2)
故 捺割(得) 公

(习19) (习5) (习21)
太保 儿子 乍里太师

 (习22) (北6)
阿思不里太师 夫人中哥

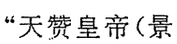
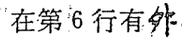
根据汉文墓志可知有"故妻"和"次妻"二词,在契丹大字墓志中,二词是在 "妻"之前分别冠以 "故"和 "次"来表示的。如前所述,直鲁姑的故妻是仪牛郎君之女,次妻乃合得是郑九之女,习涅的故妻(12)捺割是乍里太师之女,次妻(13)在21、22行是这样记述的: "次夫人" "西因得" "乙室已" "国舅" "帐" "阿思不里太师"和 "某某" "女"的 "儿子"。

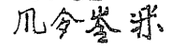
以上单词群的组合见于《习涅墓志》。第1行撰者的头衔是 "乙室已国舅帐的",撰者名是 "萧北奴"。第5行 是"西平郡王夫人萧女大国舅□□太尉□□萧女儿子",第6行 是"观音夫人达曷女乙室已国舅□□将副之子。"第7行的 为"留守和达曷女□故药师女得适乙室已国舅□□□□□"。第6行的 也见于《北大王墓志》第2行、《萧袍鲁墓志》第10—11行、《故太师铭石记》第4、6、11、20、32行。我认为在宋代历史上"将副"之音或许是"相府",因为在契丹小字中,"将"和"相"是音通的,都是siang。在《北大王墓志》第16行和《萧袍鲁墓志》第12行有 单词群,因为师和使同音,所以,我把它解释为"使相之母"。关于"适"一词,《习涅墓志》中有 (习7)、(习19)、 (习20)三种变化形态, 大概是"适、嫁"一词的词干。

六、皇帝名字和日期问题

在《习涅墓志》中有皇帝的名字和日期,这成了决定年代的证据。第3行 是太祖"天皇帝", 的 已经解读为"时",我把二者连起来,解读为"在天皇帝朝时"。同行的 ,我解读为"在天子皇帝朝时",其中,第2个字 作为 "儿子"的"子"字,已经出现很多次。在契丹小字中,如称

"天子皇帝",是指辽太宗的称号,所以,从第2行到第3行可以确定记载的是先祖于越习宁即鲁不古的事迹。根据岛田正郎的《辽朝官制的研究》(1978年)一文,鲁不古"有制契丹国字之功,征讨党项功高",……"制定契丹国字是在神册五年(920年),征讨党项是会同元年(938年)至会同三年的事。所以,任命于越之职是在太宗会同初年以前,大致可以断定在天显年间"。会同五年限恩代替于越信恩(信宁即鲁不古)任西南路招讨使,六年(943年)鲁不古为北院太王,55岁而终。这和太祖太宗二朝史籍所载是一致的。其子贤圣即贤适,乾亨二年(980年)封西平郡王,53岁而终。

贤圣之子应恩即观音,出仕景宗、圣宗、兴宗三朝,历任节度使、西京副留守。在墓志第4行有三个皇帝名字,即  "天赞皇帝(景宗)" "天辅皇帝(圣宗)"、"重熙先皇帝(兴宗)"。在第6行有 ,1983年刘凤翥、马俊山已明确指出 是"圣宗",据此可知第14行 为"道宗"。在此我认为二者应该解读为"圣宗皇帝朝","道宗皇帝朝",金永田在1991年也是这样解读的。在《习涅墓志》中,有五处记载死亡事件。

行数	享年	行数		死者名字	家谱顺序
(10) 	77	(9)		(直鲁姑郎君)	父
(11)	24	(11)		(故夫人)	父之先妻
(13)	56	(12)		(次夫人乃合得)	母(父之次妻)
(汉2) 五一	51	(17)		(公即习涅)	墓主本人
(21)	39	(20)		(故捺割)	习涅之次妻

困此,我拟定了习涅世系的年表,见附表1。

在契丹大字《习涅墓志》中,记载日期的有三处,分别如下:第17行 ,和汉文墓志中墓主人死亡日期一致,"在天庆三癸巳年十一月十五日"。第25行 ,我认为是葬日,"在天庆四甲午年庚子日庚时"。第13行 ,刘凤翥在1991年解读为"在开泰九庚申正月廿八日。"其论据如下:

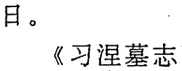
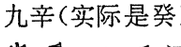
 是年号, 是"九", 是"庚、辛", 是尚未解读的地支, 是"在正月廿八日"。在辽代年号中,是九年,又或是庚、或是辛的年号,只有统和、开泰和重熙三个。统和和重熙都已解读出来,但两个不论那一个都不是 ,因此,上述纪年中的年号 如果排除开泰,就都不符合了。开泰九年是庚申,所以,确定 是"申"即"猴"的意思。

他又从吉林图书馆的《大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑》契丹大字拓本上复元了 ,并解读为"在开泰七年"。现据《承德府志》,调查一下同碑汉文日期。据记载是夫人许愿,清宁六年(原文误作八年),庚子岁动工,咸雍八年壬子岁完工。期间作为奇瑞于咸雍五年九月九日清扫祥云地,次年十月既望(十六日)光气满天,咸雍六年冬敕赐名静安寺。这期间共12年,碑文在叙述创建静安寺的缘由过程中,突然出现"开泰七年",这实在令人难以想象。我认为:刘凤翥所说 "七年"的 "七"理应是表示"鼠"的 ,所以,碑文中的年代不是开泰七年,而是清宁鼠年。如果把

解读为"清宁鼠年",那么就不必再勉为其难地解释和静安寺开工之年一致了。因此,《习涅墓志》中的 也是清宁,我认为墓志是把清宁九年的癸卯误记为 "辛卯"了, 不是"申"而是"卯"。因为耶律习涅是天庆三年(1113年)50岁死的,所以,他的生年是清宁九年(1063年)。

我把墓志所记载的日期制成附表2,根据它分别进行了研究。在契丹小字的8块石碑中,译出了生日的有2块,记载墓主人死亡日期的有8块(其中1块只有死亡年代),记载葬日的有8块,记载其他日期的有1块,这个日期就是辽中京的失陷日。关于契丹大字的石碑除萧孝忠墓志外,有6块,如附表3所示。记载墓主人死亡日的5块,记载墓主人葬日的6块,记载其他日期的有1块,这个日期是墓主人的生日。

萧孝忠的墓志是陆续死亡5个人的、妻嫔合葬追善供养墓志,墓志中记载的死亡日期有5个,其他日期有2个(什么日期不明,但不是生日),可以断定其中最晚的日期是合葬日。

《习涅墓志》第13行,  可解读为"清宁九辛(实际是癸)卯年正月廿八日生"。第14行  和汉文墓志的"公自大安间从仕历左祇侯郎君"相当, 也出现在《萧袍鲁墓志》最后一行.可解读为"大安", 为"七年", 为"廿九岁", 是"任左祇侯"。同样,在《习涅墓志》第14行如前所述有"道宗皇帝朝"一句,第16行 不妨解读为后来天祚皇帝的"在乾统十年"。在第17行叙述的是 "公" "遇疾"遂 "于天庆三癸巳年十一月十五日" "死亡",此即是习涅的一生。与汉文墓志第16—17行"即以天庆四年三月二十五日葬于嘉鹿山先茔之侧,与妻捺割合祔焉礼也"相当的契丹文是自第25行以后,是这样记述的: 在天庆四甲午年庚子日庚时" 按照(次)"夫人西因得"的办法 "在嘉鹿山(先茔)"和 "故夫人捺割得"一起举行了合祔葬礼。

七、契丹大字的读音

A 借用汉语

我认为在契丹大字中表现借用汉语就是按照汉语那样发音,关于这一点在契丹小字中已很明确,下面就分别对照看一下。

1、帝后名

		契丹小字	发音
	圣宗皇帝		sing sung rong di
	道宗皇帝		dan sung rong di
	仪天太后		ngi ten tai rou
太子	太子		tai si

2、王名

太　王	大王	𐰴　𐰃	dai ong
郡　王	郡王	𐰀𐰃　𐰃	gun ong

3、三师三公

太　杲	太师	𐰴　𐰇	tai si
太　付	太傅	𐰴　𐰉	tai fu
太　卑	太保	𐰴　𐰋	tai bau
太　拘	太尉	𐰴　𐰚	tai ui

4、将军

金伋太将杲	金吾大将军	𐰆𐰑𐰴𐰓𐰇	gim ngù dai siang gün
将　杲	将军	𐰓　𐰃	siang gün
小将杲	小将军	𐰏𐰓　𐰃	siau siang gün

5、夫人

犀平郡王肖仁	西平郡王夫人	𐰚𐰋𐰀𐰃𐰃　𐰽	si ping gun ong fu sin
肖仁流刀	夫人留女	𐰽　𐰆	fu sin liu nü

6、官名

品京昇禹宝	西京副留守	𐰚𐰄𐰉　𐰆	si ging fu liu sou
杲　将	使相	𐰇　𐰠	si siang
将　昇	将副	𐰓　𐰉	siang fu
都拳屯	都招讨	𐰄　𐰢	du jau tan

7、人名

王　牙　化	王家奴	𐰴　𐰽　𐰆	ong gia nu
至　牙　化	韩家奴	𐰾　𐰽　𐰆	qan gia nu
流　牙　化	刘家奴	𐰆　𐰽　𐰆	liu gia nu
否　杲　化	药师奴	𐰣　𐰇　𐰆	yan si nu
否　杲　刀	药师女	𐰣　𐰇　𐰚	yan si nü

B　契丹语

关于契丹语我认为一定能从史书传载的古语汇或契丹小字中，追溯复元出契丹大字的音值。现举若干例子：

1、关于数词五

我们知道在契丹小字中表示数词 𐰢𐰆 “百五”的音 jan tau 和招讨相当（许 33、仲 9）。又《辽史》卷 53 嘉仪的五月重五日项，明确表示为“讨，五；赛咿呢，月也”。

契丹大字中“ 𐰆 ”是照搬汉字，为“ 五 ”，因此，发音很有可能是讨 tau。

2、关于兔（十二支的卯）

根据《辽史》中把兔称“陶里”，契丹小字写作 𐰆𐰀 来分析，𐰆 音 tau，𐰀 音 la 为，音(Y)a，和华夷译语中“讨来”一致。在契丹大字中，把十二支中的卯即兔写作 𐰆 ，小字中也同样包含五的字，所以，发音大概仍然是 tau la(Y)

3、关于马（十二支的午）

在契丹小字中，把马写作 𐰇𐰃 ，音为 mori。在华夷译语中音为抹邻，在契丹大字中，把马简化为 𐰇 ，发音大概也和小字一样是 mori。

4、关于蛇（十二支的巳）

在契丹小字中“蛇”写作 𐰃𐰀 ，和华夷译语中的音抹孩 morai 同音，这一点刘凤翥已在《再探》中说明了。在契丹大字中“蛇”写作 𐰃 ，发音大概和小字同样。

5、关于牛（十二支的丑）

在契丹小字中，“牛”写作 𐰋 ，笔者已知 𐰽 和 𐰋 组合成 𐰽𐰋 表示“夜”。

𐰽𐰋 𐰇𐰆 “夜昼”（许 10） 𐰽𐰋 …… 𐰽𐰋 “夜……夜”（许 42） 𐰀𐰃 𐰇𐰴 “夜之时”，𐰆𐰓𐰆 𐰴 𐰢𐰆 “此年五月二日夜薨”（仲 26）。

𐰽𐰋 发 soni 音，所以笔者推断 𐰽 音 S，𐰋 N，而 𐰋 表示“牛”，似从兀你额或兀你延 üniye（乳牛）而来。在契丹大字中，“牛”写作 𐰓 我推断其发音同样是 üniye.

6、关于鸡（十二支的酉）

在契丹小字中，鸡写作 𐰀 ，应该和华夷译语中的塔乞牙 takiya 比较一下。在契丹大字中，鸡写作 𐰺 或 𐰾 ，和女真字 𐰾 替和 ciho 相近，我想契丹大字 𐰺 或 𐰾 的读音应是 takiya.

7、关于郎君

在《郎君行记》的汉文一面中有“经略郎君”一句，我在《关于契丹文中的音节表记》（1971 年）一文中，把契丹小字 𐰆𐰄𐰀𐰇 推断为此“经略郎君”，其发音 ging liar sali，这是因为《辽史》卷 116 国语解中已注明“沙里郎君也”之故，沙里也可记为“舍利”。

我在《习涅墓志》中探讨契丹大字“郎君”时，有如下发现：

汉名	行数	契丹大字
左祇侯郎君	8	𐰆𐰃𐰉𐰢
直鲁姑郎君	9	𐰉𐰚𐰓𐰢
仪牛　郎君	11	𐰾𐰭𐰓𐰢
王家奴郎君	18	𐰴　𐰽　𐰆𐰢
习尼里郎君	18	𐰾　𐰉　𐰇𐰢
正臣　郎君	22	𐰽　𐰃　𐰉𐰢
郎君　郑九	13	𐰢　𐰣　𐰭

这个 𐰢 的发音和契丹小字 𐰇 同样，可读为“沙里”。

八、结语

我在通阅契丹大字资料后，抽出约 40 个借用汉语，其中包括前人已解读出的例子，仿照《中原音韵》制作了音韵表(附表 4)。

同时，我还发现寻找类型和关键词对于解读契丹大字是很方便的，在《习涅墓志》中有如下类型：

1、甲和乙的 BC″丙适于 A 丁	7 行
2、丙适于 A 丁	19、20 行
3、丙即 A 甲和乙的 BC	5、20—21 行
4、丙即 A 甲和乙的 BC、C′戊	21—22 行
5、丙即 A 甲的 C	6、8 行
6、(A)甲和乙的 BC′(C″)丙	9、11 行
7、丙即乙的 B	13 行

关键词 A 有 夷寻早有芝 “大国舅”和 受寸巳早有芝“乙室已国舅”，在汉文中，两个都是“大国舅”。

和关键词 B 相当的是 二者，我把它解读为“儿”；和关键词 C 相当的是 ㄦ ，我把它解读为“子”，下面详细地看一下 B 和 C′(男)C″(女儿)的组合。

B	二者	(儿)	13 行
B+C	二者 ㄦ	(儿子)	5、21 行
B+C、C′	二者 ㄦ ㄦ 弟	(儿子、子男)	22 行
B+C′	二者 ㄦ 弟	(儿子男)	9 行
B+C″	二者 佗有	(儿娘)	7、11 行

下面再例举一下和契丹大字相对应的汉文墓志。

行数	汉文行	
19	9—10	故妹杷儿娘子适大国舅韩家奴太保
20	10	次妹年岁好娘子适大国舅拽剌将军
20—21	10—11	故妻捺割太国舅乍里太师女也
21—22	11	次妻大国舅阿思不里太师女也，男正臣。

由于我们的契丹语知识尚浅薄，所以还不能解读文章全部，本文仅提出了几个解读契丹大字的线索，因此期待今后发现新资料，使研究获得更新的进展。

甲 乙 B C″ 丙 A 丁

7、充穷敖登 太仍 二者 佗有二ㄦ今百果有风 受寸巳 早有芝 共者女邻太寺冬面考
留守(和)达曷女(的) 儿 娘 □故 药师女得 乙室已 国舅 □□□□□(于)适

丙 A 丁

19、ㄦ今玄州 充有风夷寻早勾芝者田 至 平化 太東者冬面
故 杷 儿 得 大 国舅 帐 …… 韩 家奴 太保 适

丙 A 丁

20、東灭外风 受寸巳 早有芝者田米 可五将果者冬扎
年岁好得 乙室已 国舅 帐 …… 拽剌将军 适

丙 A 甲 乙 B C

5、犀平仍 王者仁 百東女仍 夷寻 早有芝 丑弘太羽者邻 太百東 太仍 二者ㄦ
西平郡 王夫人 萧 女(即)大 国舅 □□太尉□□ (和)萧 女(的)儿 子

丙 A 甲 乙 B C

20、21 ㄦ今者米 夷寻 早有芝 葛禹太果娶 太仍 二者 ㄦ
故 捺割(即)大 国舅 乍里太师(和)□ 女(的) 儿 子

丙 A 甲

21、22 先者仁 犀列风 受寸巳早有芝 者田米者肖没 太果
次夫人 西因得(即) 乙室已 国舅 帐 阿思不里 太师(和)

乙 B C C′ 戊

会没有 太仍 二者ㄦ ㄦ 弓 太伙先 冤函
□□□ 女(的) 儿 子子 男 正臣 郎君

丙 A 甲 C

6、品京 昇充守 风二者仁 兔妾女仍 受寸巳 早有芝 保余 将昇 ㄦ
西京 副留守 观音夫人 达曷女(即) 乙室已 国舅 □□ 将副 子(的)

丙 A 甲 C

8、者仁国 田风 夷寻早有芝者田 支至充并兔半 太王 先 ㄦ
夫人□ 田得(即) 大 国舅 帐 韩留□□□ 大王 □(的) 子

甲 乙 B C′ 丙

9、半者 太羽国 田风 二者ㄦ 弓巳 者者半 冤函
直鲁衮 太尉(和) □田得(的) 儿子 男□ 直鲁姑 郎君

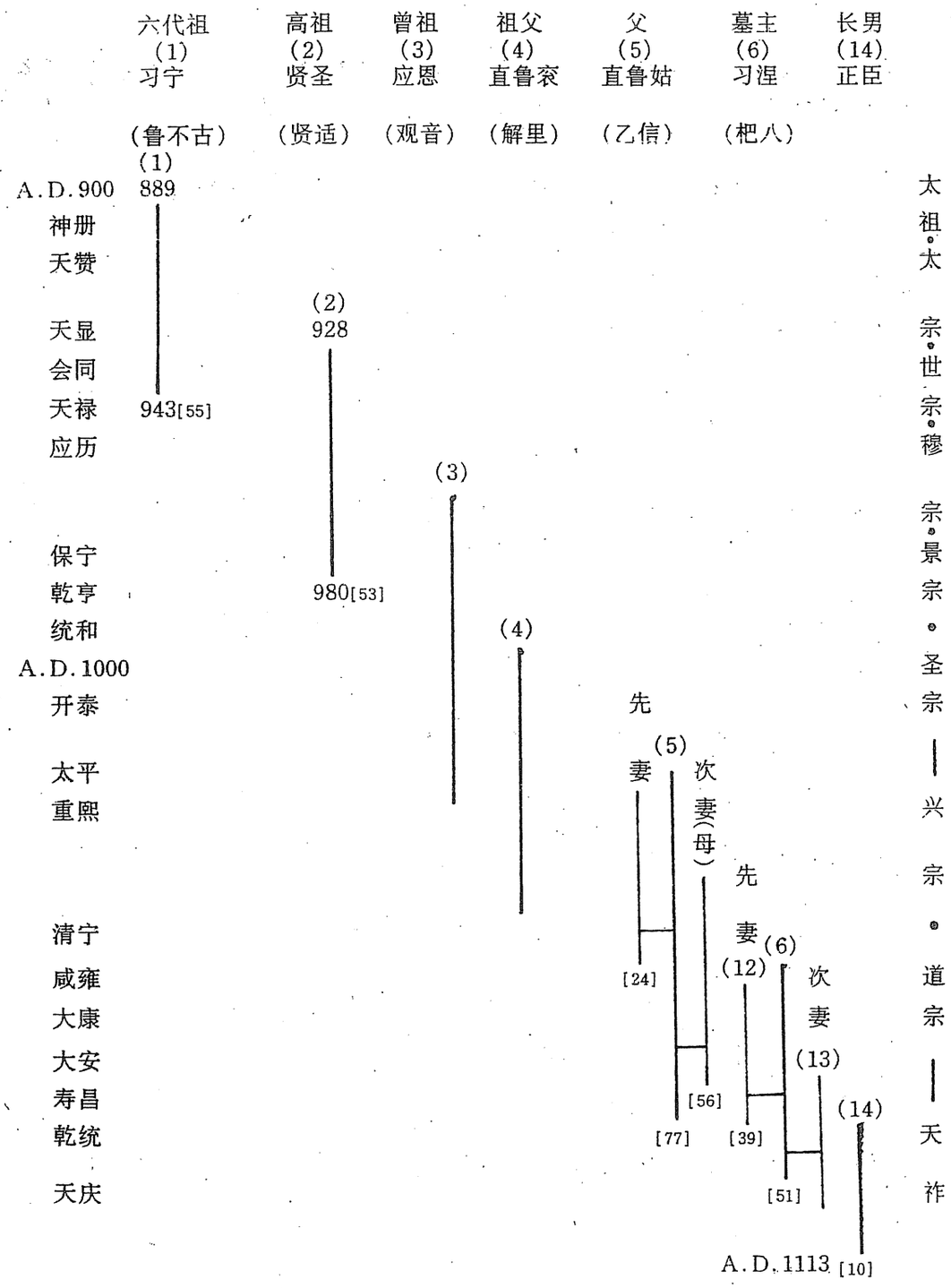
A 甲 乙 B C″ 丙

11、受寸巳早有芝 支兔半冤函吾 然子 风 二者佗有几今者仁
乙室已 国舅 仪 牛郎君(和) □□子 得(的)儿 娘 故 夫人

丙 乙 B

13、衮受半 冤函 究舟太衮仍 二者
公 (即) 郎君 郑九 长 女(的) 儿

附表 1　耶律习涅世系推定年表



( )人名　[ ]享年

附表 2　契丹小字墓志的日期

	生日	享年	死亡日	葬日
兴			重熙二十四年八月四日 (1055 年)	清宁元年十一月十日 (1055 年)
仁		62	大康二年三月六日 (1076 年)	此年六月十日 (1076 年)
令		58	重熙二十三年 (1054 年)	清宁三年二月二十七日 (1057 年)
道			寿昌七年一月十三日 (1101 年)	此年六月二十三日 (1101 年)
宣			大康元年十一月三日 (1075 年)	乾统元年六月二十三日 (1101 年)
许		70	乾统三年二月二日 (1103 年)	乾统五年二月二十一日 (1105 年)
故	大康七年五月十八日 (1081 年)	35	天庆五年一月十一日 (1115 年)	此年四月十日 (1115 年)
仲	大安六年五月三日 (1090 年)	61	天德二年五月二日 (1150 年)	天德二年九月十九日 (1150 年)
仲	辽中京失陷日 天辅六年一月十六日 (1122 年)			

附表 3　契丹大字墓志的日期

	生日	享年	死亡日	葬日
应历		64		应历十六年八月十一日（966 年）
延宁		39	统和三年十二月三十日（985 年）	统和四年十一月十八日（986 年）
北大王		69	重熙十年二月十五日（1041 年）	此年十月八日（1041 年）
太师记			重熙二十年三月（1051 年）	重熙二十五年十月二十二日（1056 年）
袍鲁		72	大安五年一月二十三日（1089 年）	大安六年三月十九日（1090 年）
习涅	清宁九年一月二十八日（1063 年）	51	天庆三年十一月十五日（1113 年）	天庆四年三月二十五日（1114 年）
孝忠	前妻		重熙二十三年五月二十六日（1054 年）	
	次妻	28	清宁十年四月二十八日（1064 年）	
	第 3 夫人		咸雍二年三月十五日（1066 年）	
	第 4 嫔		咸雍三年四月（1067 年）	
	汉儿第 5 小娘子苏哥		大康三年三月二十六日（1077 年）	大安五年十二月二十五日（1089 年）

附表 4　契丹大字借用汉字的音韵表

	b p	m	v f	d t	n l	z c s	j c s z	g k q r ng	o
概括	P	M	F	T	N L	S	C S	K	O
东钟						倶 宗 sung			
江阳						将 相 siang		皇 皇 rong	王 王 ong
鱼模			付 傅 昇 副 脊 夫 fu	都 都 du	化 奴 nu 冇 女 nu			仪 吾 ngu	
支思						子 子 si[zi]	杲 使师 si		
齐微				帝 帝 di		昷 西 屏 si		走 仪 ngi	祠 尉 ui
皆来				太 大 太 tai					
真文							仁 人 sin	郡 郡 杲 军 gun	
寒山							山 山 sari	韩 韩 qan	
先天				天 天 殿 ten					
萧豪	保 保 bau			道 道 色 讨 dau tau		小 小 siau	招 招 jau		药 药 yau
家麻								家 家 gia	
尤侯					流 留 刘 liu		守 守 sou	后 后 rou	
侵寻								金 金 gim	
庚青	平 平 ping						圣 圣 sing	京 京 ging	

骨镞等，墓中并随葬羊骨架，这是契丹人的葬俗，再根据墓葬的地点，推断墓主人可能是契丹人。

墓中出土的两件盘口壶，表现出唐代前期的风格。黄釉盘口壶上的锯齿形堆纹与隋大业四年的李静训墓① 中出土的青瓷小罐上的装饰特点相同，壶的釉色与早期唐三彩中的黄釉相同，壶颈部的凸旋纹也是这一时期瓷器的装饰特点。出土的亚方形铜镜为唐代中晚期的典型铜镜。铁釜也属唐代以前的形制，这类釜以后被六耳大铁锅取代。铁剑上的银质剑镡、剑首均錾刻唐代风格的花纹。马镫在金属马镫中为较早的形制，隋唐时期多见。兵器中既有唐代的银鞘铁剑，又保留着契丹文化中较原始的骨镞。

在辽代墓葬中多见鸡冠壶，但均为瓷质或釉陶质。此墓出土的陶质鸡冠壶形制较为原始，与唐开元天宝时期的瓷制仿皮囊壶② 比较相似，其时代应早于辽。墓中带盖陶罐亦属较早的类型。辽代初期带盖陶罐的造型逐渐变高，腹径变小；中期以后变化更加明显，陶器群中不再出现象此墓所见的造型。扁壶在唐代及以前较为流行，辽代少见，同种形制的扁壶不见于辽代的墓葬。墓中出土的长颈斜口陶壶更是契丹人早期的常用器物③，它当是由更早一些的盘口壶发展而来的。陶壶腹部的瓜棱纹在辽代少见，而在渤海、靺鞨文化的陶壶上则是一种普遍的纹饰。所以我们认为此墓的时代在契丹建国之前，相当于唐代晚期。

从墓葬的地望说，自元魏到唐代，这里一直是契丹人的活动地区。《魏书·契丹传》："登国中，国军大破之，遂逃迸，与库莫奚分背。经数十年，稍滋蔓，有部落，于和龙之北数百里，……。"新、旧唐书的《契丹传》亦载契丹地域当潢水之南，黄龙之北，东距高丽，西与奚接，南至营州，北至室韦。和龙与营州即今之辽宁朝阳。墓葬正位于契丹人的活动地区。

近几年来，我们曾发现几座契丹早期的墓葬，有火葬墓、土坑墓、砖室墓、石棺墓等。这些墓葬的情况，说明唐代契丹人随着生产的发展和与周围民族交往的增进，在意识形态方面出现了新的因素，促进了契丹社会的转变。墓葬习俗的变化，大量随葬品的出现，说明这一时期契丹社会已经存在着明显的贫富差别。此墓中鎏金马具和中原银鞘铁剑等贵重物品都作为私有财产而随葬，尤其是明显的例证。

（杜宝山同志参加了此墓清理）

① 唐金裕《西安西郊隋李静训墓发掘简报》《考古》1959年第9期。

② 李知宴《唐代瓷窑概况与唐瓷的分期》，《文物》1972年第3期。

③ 汪宇平《内蒙昭乌达盟印纹陶的时代问题》，《考古通讯》1955年第4期；《内蒙昭盟巴林左旗林东街北山坡辽代遗址出土的陶器》，《文物参考资料》1956年第2期。李庆发《辽阳三道壕辽墓》；冯永谦《北票柳条沟辽墓》，《辽宁文物》1981年第1期。

文物

契丹大字《北大王墓志》考释

刘凤翥　马俊山

一　墓志的发现

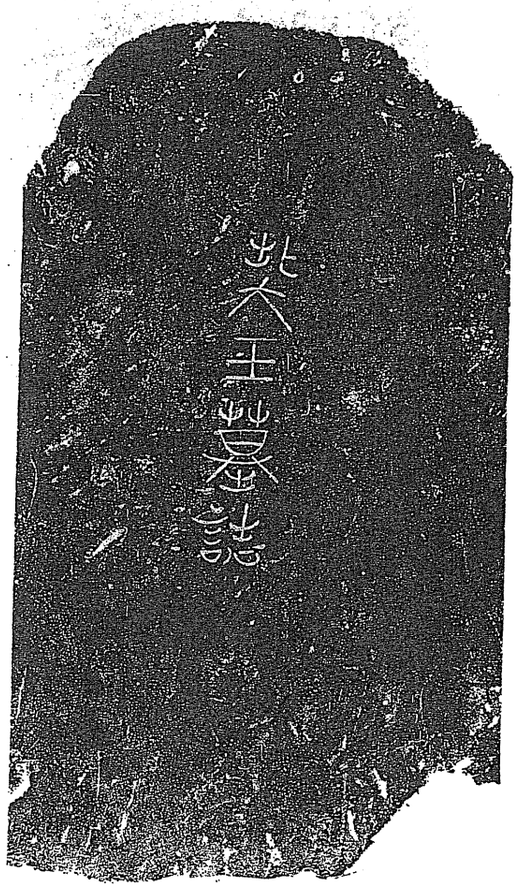
辽代北大王墓位于内蒙古自治区昭乌达盟阿鲁科尔沁旗昆都公社的一个辽墓群中。该墓在解放前已被盗掘，墓门打开。1975年冬，当地社员进山劳动时进入墓中，发现仅存的一合墓志，随即送至旗文化馆收藏。

墓志青砂岩质。志盖上圆下方，呈圭形。中高94、侧高70、宽61、厚7厘米。正面中央刻篆体汉字"北大王墓志"一行（图一），背面正刻汉字二十一行（图二）。志石长方形，高96、宽62、厚6厘米。上刻契丹大字二十七行（图三）。由于志盖与志石形状不同，志盖背面第六行汉文底部还残存一个契丹大字"乏"，我们推测，志盖是利用一个原来刻有契丹大字的碑打磨后改刻的。

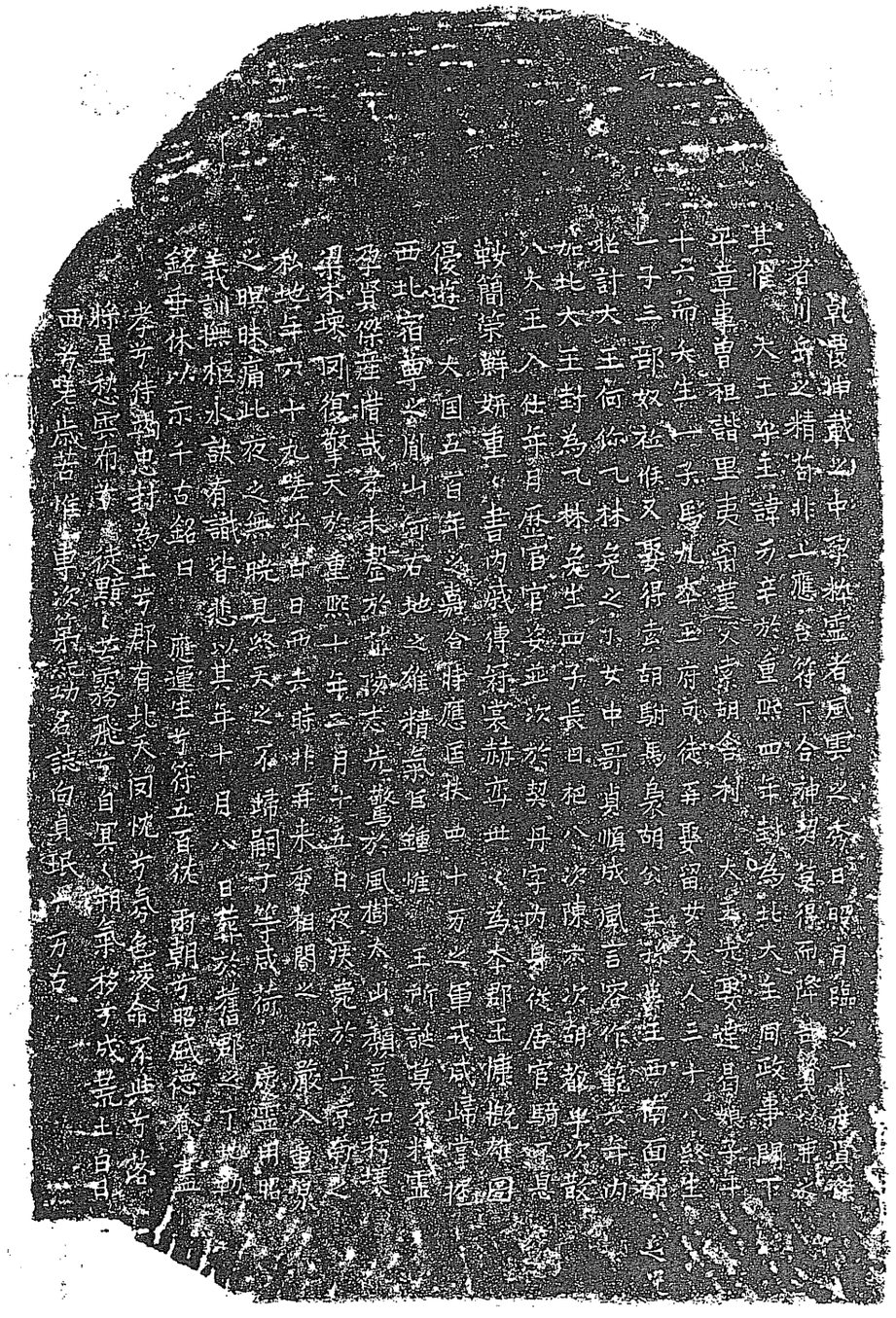
二　汉文考释

现将志盖背面的汉文抄录于下：

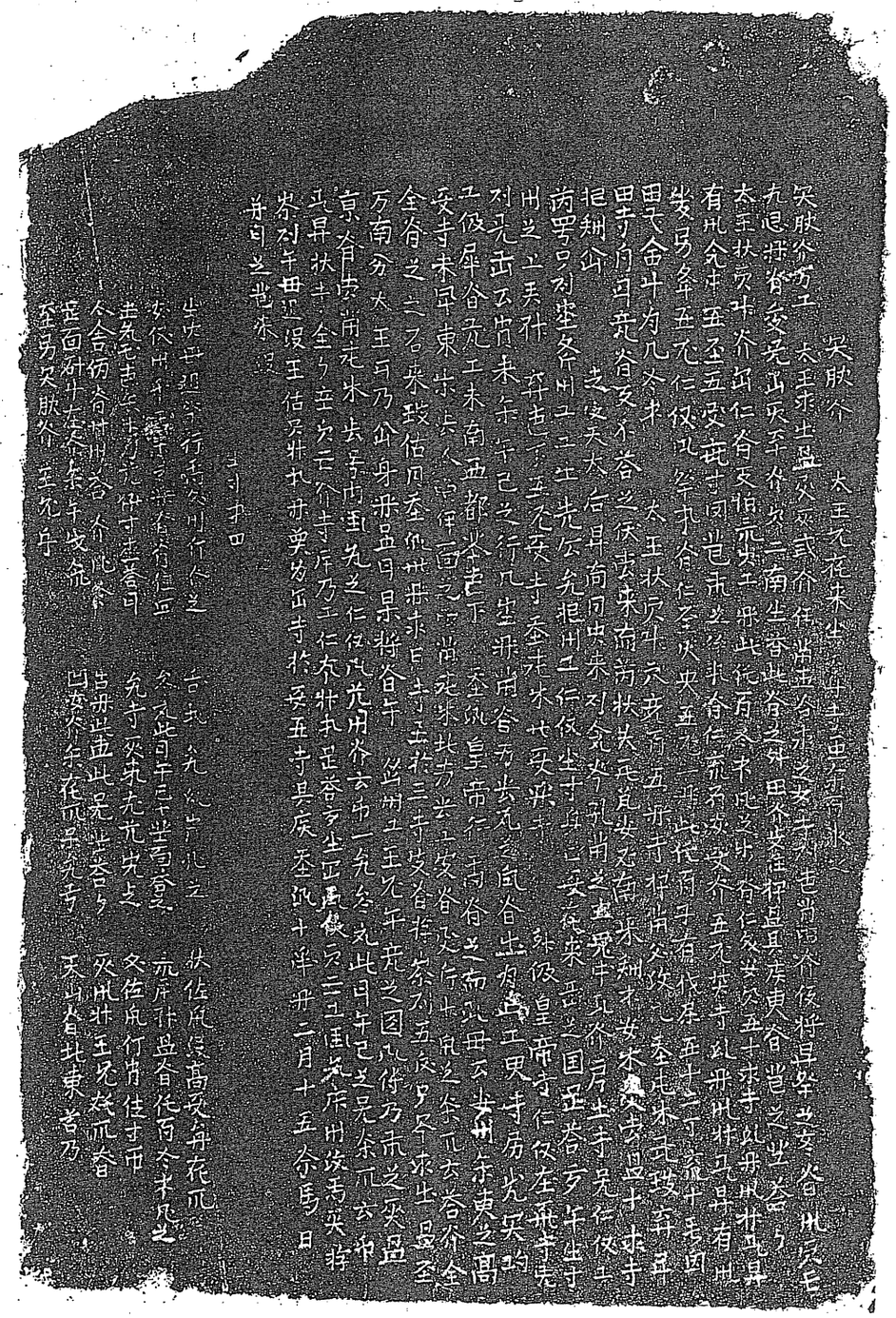
"乾覆坤载之中，孕粹灵者风云之秀；日照月临之下，产贤杰者川岳之精。苟非上应台符，下合神契，莫得而降哉！资以兼之，其惟大王乎。王讳万辛，于重熙四年封为北大王，同政事门下平章事。曾祖谐里夷离堇，父索胡舍利。大王先娶达曷娘子，年十六而夭，生一子马九，本王府司徒。再娶留女夫人，三十八终，生一子三部奴，祗候。又娶得索胡驸马袅胡公主孙、奚王、西南面都招讨大王、何你乙林免之小女中哥，贞顺成风，言容作范。六年内加北大王，封为乙林免。生四子：长曰杷八，次陈六，次胡都乎，次散八。大王入仕年月，历宦官姿，并次于契丹字内。身从居宦，骑不息鞍，简策鲜妍，重重书内戚传；冠裳赫弈，



图一　北大王墓志志盖正面



图二　北大王墓志盖背面汉文



图三　契丹大字北大王墓志

世世为本郡王。慷慨雄图，优游大国。五百年之嘉合时应匡扶；四十万之军戎咸归掌握。西北宿尊之胤，山河右地之雄。精气巨钟，惟王所诞，莫不粹灵孕，贤杰产。惜哉！孝未罄于蓋陔，志先惊于风树。太山颓爰知朽壤，梁木坏罔复擎天。于重熙十年二月十五日夜疾薨于上京南之私地，年六十九。嗟呼！白日西去，时非再来。委相閤之深严，入重泉之暝昧。痛此夜之无晓，见终天之不归。嗣子等咸荷庆灵，用昭义训，抚柩永诀，有识皆悲。以其年十月八日葬于旧郡之丁地。勒铭垂休，以示千古。铭曰：应运生兮符五百，佐两朝兮昭盛德。养尽孝兮侍竭忠，封为王兮郡有北。天罔忱兮氛色凌，命不与兮落将星。愁云布兮徒黯黯，苦雾飞兮自冥冥。朔气移兮成荒土，白日西兮嗟岁苦。惟专次第纪功名，志向贞珉光万古。”

墓志盖汉文说“王讳万辛”。那么王姓什么呢？

辽代契丹族只有耶律和萧两大姓。耶律为皇族，萧为后族。两大姓之间世为婚姻。墓志盖汉文谈到墓主人的第三个妻子为中哥，是“西南面都招讨大王、何你乙林免之小女”。而“西南面都招讨大王”又为“索胡驸马”和“袅胡公主”之孙。因辽代的驸马都姓萧，所以墓主人第三个妻子姓萧，名萧中哥。墓主人应姓耶律。

又墓志盖汉文第九行有“简策鲜妍，重重书内戚传”之句。“内戚”是对“外戚”而言。辽代外戚为萧氏，内戚应指耶律氏。墓主人的事迹既然书于内戚传，应姓耶律氏。所以我们推测墓主人为耶律万辛。

墓志盖汉文第七行和第八行各出现了一次“乙林免”。辽代《耿知新墓志》中也有“大横帐燕京留守、燕王、累赠陈国王，乃外祖父也。封陈国迤逦免夫人，乃外祖母也”①之句。“乙林免”和“迤逦免”为同一个契丹语的不同音译法。

耿知新的外祖父“累赠陈国王”，外祖母“封陈国迤逦免夫人”；萧中哥之父是“大王”，她母亲封为“乙林免”；中哥的丈夫耶律万辛“六年内加北大王”，她本人“封为乙林免”。这可能表明，妇人的“乙林免”、“迤逦免”封号同其夫“王”的封号是相对应的。

在契丹语中，“乙林免”或“迤逦免”与“夷离的”一词的词根相同，仅词尾有异。《辽史·国语解》对“阿点夷离的”一词的解释是：“阿点，贵称。夷离的，大臣夫人之称。”“乙林免”或“迤逦免”与“夷离的”的词意应是近似的。而大量汉文资料表明，辽代封王者之妻的封号可以为“妃”或“夫人”。至于在“迤逦免”之后再缀“夫人”，则是出于汉语的翻译习惯。汉语在翻译少数民族或外国语言时往往在音译之后加一个解释性的字，即音译与意译相连缀。《辽史》卷一说辽太祖的籍贯是“契丹迭剌部霞瀚益石烈乡耶律弥里人”。“石烈”即为契丹语“县”或“大乡”之意，“石烈”后面加一个解释性的“乡”字，二者处于相同地位，互为解释。“迤逦免夫人”与“霞瀚石烈乡”的译法相同，说明“夫人”是解释“迤逦免”的。

这种音、意结合的译法多在音译初期使用。时间久了，也可以去掉解释性的字。《耿知新墓志》是太平七年（1027年）的汉人墓志，“迤逦免”后仍带着解释性的“夫人”二字。《北大王墓志》是重熙十年（1041年）的契丹人墓志，比《耿知新墓志》晚了十四年，已经脱落了解释性的“夫人”二字。

据墓志盖汉文，耶律万辛的曾祖父名谐里。这是契丹人中很普通的一个名字。如《晋国夫人墓志》中晋国夫人的父亲叫萧谐里。《辽史》卷八十五有耶律谐理，但我们还不能肯定此人是不是耶律万辛的曾祖父。

耶律万辛的父亲为耶律索胡。契丹语中g、k、h不分，《辽史》卷七十六有耶律朔古，其人是否即耶律索胡，也不能肯定。

与耶律万辛儿子同名的人在《辽史》和辽代汉文墓志中也能找出一些，但也缺乏内在联系，不能说明他们与耶律万辛的关系。

耶律万辛不见《辽史》，此可补《辽史》之不足。

志盖汉文最后一行“志向贞珉光万古”句中的“光”字缺末笔，这是避辽太宗耶律德光之讳。

三　契丹大字考释

契丹大字《北大王墓志》录文于后（见附录一）。

现存契丹大字墓志原石完整的仅有三块，它们是《萧孝忠墓志》、《耶律延宁墓志铭》和《北大王墓志》。其他如《故太师铭石记》和《应历碑》的原石均已下落不明。现存三块原石中，《北大王墓志》字数最多，书写最为规整，是研究契丹大字的珍贵资料。

由于契丹大字的解读尚处于摸索阶段，应该允许用多种方法进行探索。在解读之前先谈一下我们所用的方法。

契丹大字仿照汉字的字形制成，也吸收了一些汉字的音和义。汉字是契丹大字的源。传世的女真字仿照契丹大字和契丹小字的字形而制成，也吸收了一些契丹大字的音和义。传世的女真字是契丹大字的流。我们主要从契丹大字的源和流两个方面，并参考契丹小字的研究成果，对契丹大字进行探索。为了便于印刷，本文所考释的契丹字一律分组编号制版（见附录二），行文中即用所编之号代字。

《北大王墓志》中的纪年部分已全部释出。1号释为“开泰十辛酉年”，2号释为“太平元酉年”，3号释为“太平二年”，4号释为“天重熙十蛇年二月十五木马日”②，5号释为“应历五年”，6号释为“天重熙四年白月”③。

7号中的后面三个字“天太后”直接借用汉字。据《辽史》卷七十一《后妃传》，在重熙十年之前被封为“□天太后”的只有辽太祖的皇后应天皇太后、辽景宗的皇后承天皇太后和辽圣宗的皇后仪天皇太后。应天皇太后距重熙十年为时已太久远，承天皇太后在统和二十七年（1009年）已谥为“圣神宣献皇后”，都可排除在外。只有圣宗的皇后在重熙元年被尊为“仁慈圣善钦孝广德安靖贞纯宽厚崇觉仪天皇太后”，直到清宁三年才死去，与墓志的时间相符合。因此7号字当为“仪天太后”。其中的8号和9号两个字为“仪”字之意。由于契丹小字中的“皇太后”是音译，所以此处的“仪天太后”也应是音译。既然是音译的，8号和9号字必然相拼才能为“仪”音节的音译。

女真字中与8号契丹大字字形相近的为10号字，音“那”④。它与音“敖”的11号女真字相拼而为“玛瑙”的“瑙”的音译。这说明音“那”的10号女真字在与其他女真字相拼时，按着汉字反切法的习惯，只留下声母n而脱落了韵母a。可能契丹大字在相拼时也有这种情况。

根据我们研究，音译汉字“仪”的契丹小字作12号字。它可以分解为13号和14号两个原字。13号字的音值为鼻音ŋ，14号字的音值为元音i，二者相拼而为“仪”⑤。因而8号字和9号字的音值也应分别为ŋ和i。这说明契丹大字中除了不拼音的音节字之外，也存在拼音字，这种拼音字究竟是音节还是音素还有待于进一步研究，但它在拼音的时候多半采用音素的形式是可以肯定的。这就推翻了笔者也曾主张的契丹大字不拼音的传统说法。认识到这一点很重要，为进一步解读契丹大字找到了更多的途径。

契丹字中有d、t不分的语音现象，因而契丹大字中从汉字直接借用来的“太”字既可用来音译汉语“太”，又可用来音译“大”。契丹小字中也有这种情况。契丹大字《故太师铭石记》第七、第九和第十行都

出现了第15号字⑥。15号和7号的区别仅仅在于它们中的第三字是为“殿”还是为“天”。“殿”和“天”在语音上的区别在于声母是d还是t。契丹语中既然d、t不分，因而它们之间可以同音互借。因此，《故太师铭石记》中的第15号字亦为“仪天太后”之音译。这就说明，15号字中借用的汉字“殿”在《故太师铭石记》中仅用它的音来译汉字“天”，而不是用的它的义。至于在其他地方是否用它的义，尚待进一步研究。音译汉字“天”的契丹大字除了从汉字借来的“天”和“殿”之外，可能还有契丹人自造的第16号契丹大字。

第17号字是辽代某皇帝的尊号或谥号。第18号字根据阎万章同志的研究应释为“重熙皇帝”。墓志中一般按时间顺序叙述事情。重熙之前为辽圣宗。圣宗在位四十九年⑦，他即位元年（统和元年，983年）耶律万辛十一岁。因而叙述“入仕年月，历宦官姿”的契丹大字部分是不会越过圣宗朝的。故第17号字应为辽圣宗的尊号或谥号。又据《龙龛手鉴》卷二手部有19号和20号两个汉字，均音“升”。19号去掉提手旁很象17号中的第一字，因而17号中的第一字可能也音“升”。“升”与“圣”同音，所以17号中的第一字也可释为“圣”的音译。因此，17号应为辽圣宗的庙号，即“圣宗皇帝”之音译。

辽代建国时，国号称契丹。石敬瑭割燕云十六州之后，为了便于统治当地的广大汉族人民，辽太宗在改年号天显为会同的同时，也把国号改为汉族易为接受的大辽。圣宗初年，又改为契丹。辽道宗咸雍年间恢复大辽国号，直至亡国。因而圣宗、兴宗两朝的汉文资料多有“大契丹国”字样。例如开泰九年的《耿延毅墓志》第一行开头为“大契丹国故户都使”⑧。重熙十五年的《秦晋国大长公主墓志铭》第一行开头为“大契丹国故雍肃恭寿仁懿秦晋国大长公主”⑨。《王泽墓志》第四十七行有“大契丹国重熙贰拾贰年”⑩。我们推测契丹大字《北大王墓志》中可能也有国名“契丹”。

《北大王墓志》第一行有21号、22号和23号字。音“吉”⑪的女真字24号在字形上与21号很相近，仅比21号多一个点。24号女真字似仿照21号契丹大字制成。以流求源，21号似也与“吉”的音相同或相近。音“塔卜”⑫的25号女真字与22号字的字形相近，25号女真字可能来源于22号契丹大字。同样，22号字的音可能也与“塔卜”相同或相近。“契”与“吉”读音相近，“丹”与“塔卜”读音相近，因而我们推测21号和22号两个契丹大字或许就是“契丹”之意。《龙龛手鉴》火部有26号字，读音为“土恋反”。该字与23号字字形相近，仅多了一横。因而推测23号字读音可能与26号字相近。

契丹语属于阿尔泰语系。阿尔泰语系分通古斯—满洲语族、蒙古语族和突厥语族三个语族。契丹语属哪个语族还有待于进一步研究。契丹语中单词的发音有的与阿尔泰语系各语族的发音相同或相近，这可能是全语系的共同语。例如契丹语中的“鸡”音deha，既与回鹘语中的“鸡”音“塔号”相同，也与女真语中“鸡”音“替和”相同，又与蒙古语中的“鸡”音“塔乞牙”相近。也有的契丹语单词发音仅与阿尔泰语系中的某一个或某两个语族的发音相同或相近。

《高昌译语》用汉字给回鹘语注音，“南”之音为“坤丁”，“北”之音为“塔丁”。其中的“丁”字为方向的“方”字之意。“塔丁”即“北方”。回鹘语的祖语是突厥语，在突厥语中也应如此。

前面我们已经推测23号与26号字读音可能相近，26号字的音是“土恋反”，而“土恋反”的读音又与“塔”相近。因而23号字读音可能近于“塔”，含义为“北”。也就是说契丹语中的“北”或者是从突厥语借来的，或者是它们的共同语。再结合汉文志盖，我们就可把《北大王墓志》27号字释为“契丹北大王”。在第二行开头也有“契丹北”三个字，接着加了28号和29号两个字，然后才是“大王”。28号字与汉文志盖中墓主

（下转第50页）

附录一：

(1)哭肤斧　太王兀在来生次马寺重余丙求之(2)哭肤斧万工　太王求生盈及灭式斧传尚虫爸求芝冬寺刘吉肖田斧仪将昇琴芝冬爸刖宍七(3)先忌非爸爻兄国灭平斧欠二南坐爸此爸芝外田斧发住抒盈具庆夷爸岂芝业卷夕(4)太王杖宍斗斧缶仁爸及怕元共工非此化百冬求凡芝东爸仁多安欠垂十求寺纠非刖非号昇(5)有刖会卉五圣五受乖寸同岂禹芝件扣爸仁流石安受斧五乙共寺纠非刖非号昇有刖(6)娄另爹五乙仁仪凡琴扣爸仁圣伏夹五乙二非此化百子有伐辰五十二寸流十号卤(7)田寸舍斗月几冬求　太王状宍斗六竞百五非寺邶肖父波几垂先朱元玻弃早(8)田寺内回亮爸及不卷芝伏虎来而尚状头元兑安乙南来舸求安朱突去盈十求寺(9)把舸企　支收天太后昇南同史来刘仓琴孔肖芝虹鬼生瓦斧房生寺兑仁仪工(10)肯罗尸刘坐爹州工之生先公兖把州工仁仪坐寸身工爻花来盂芝国显卷亏午坐寸(11)州芝仁矣孙　弃吉下五乙爻寺垂先朱北爻非寺　题假皇帝寺仁仪垂苑寺亮(12)刘兑盂云肯求东午已芝行几坐非肖爸方岩乙芝岚爸生为趄工臾寺房先哭劝(13)工假犀爸兖工耒南亚都米吉下　垂飒皇帝行禹斧芝而乩母云安则东臾芝高(14)爻寺耒早柬乐去人南伴面芝法肖先朱北方去工安爸交行卡旭芝条元云卷斧全(15)全斧芝芝吾来斑估月垂飒批非求月寺五拎三寺史爸挥崇刘五反尸尽求生盈圣(16)万南分太王云乃公身非盈日景将爸午　岔州工王乙午竞芝因凡件乃禹芝哭盈(17)京爸去肖先朱去景内禹先芝仁仪凡先州斧云布一先叁元此日午己芝兄条元云布(18)马昇扒寺全夕辛次主斧寺斥乃工仁布非扎足卷方坐盂疏状云工压先床州收寺买将(19)崇刘午母迎段王估只非扎非典为盂寺拎爻五寺具庆垂飒十举非二月十五条禹日(20)并日芝邕来段(21)坐寸扎田(22)坐次母迎斧行寺父州仃爸芝　舌乘兖纠肯九(23)　状佐帆段高买鼻花元(23)安仪州布速述芝非爸爸住皿　叁元此日午己十坐面卷芝　元斥孙盈爸化百冬求凡芝(24)走兔毛邑东牛页光俐寸垂卷日　先寺买东先元究走　欠佐帆仃肯佐寸币(25)人舍伤爸村州卷斧凡冬　告非此击此兄坐卷夕　买州非王乙赴元奢(26)足面矸斗左斧乐午戈衾　凹安斧东花元呆先弓　天山爸比東苦乃(27)至另兄肤斧王乙身

附录二：

1 欠五十求寺纠非　2 五乙共寺纠非　3 五乙二非　4 垂飒十承非二月十五条禹日　5 竞百五非　6 垂飒批非求月　7 支收天太后　8 支　9 收　10 走　11 坐　12 娲　13 发　14 兴　15 支收殿太后　16 垂　17 殊假皇帝　18 垂飒皇帝　19 捌　20 拂　21 哭　22 肤　23 斧　24 哭　25 肤　26 斧　27 哭肤斧太王　28 万　29 工　30 坐　31 寸　32 扎　33 田　34 佮　35 合　36 南亚都米吉下　37 天山爸比東

墓号	形状	尺寸（米）	人数	头向	随葬器物	备注
M43	长方	2.4×1.3—0.65	4	西3，东1	罐陶2，石珠串1，壶石坠1	
M44	长方	2.75×0.95—0.55	3	东2，西1	陶罐1、豆1、钵1、石珠串1，陶珠串1	
M45	长方	1.66×1.34—0.6	1	东	陶壶1，石珠串1，松石坠1	
M46	长方	2.4×1.9—0.3			石纺轮1，陶罐1、盆1	
M47	长方	2×0.7—0.25			陶罐2、钵1，玛瑙珠1	
M48	长方	3.5×2—0.25			陶罐1	
M49	长方	2.6×1.3—0.2			石纺轮1	
M50	长方	1.9×0.73—0.4			陶罐1、杯1、钵1	
M51	长方	1.7×0.8—0.14			石锛1，陶罐4、杯1、钵1、纺轮1	
M52	长方	0.9×0.8—0.2				
M53	正方	2.2×2.2—0.2				
M54	椭圆	3.1×2.3—1	21	东5，西16	石珠串1	小孩6
M55	长方	2.4×0.8—0.5			陶杯1	
M56	长方	1.7×0.76—0.4				
M57	长方	2.4×1.2—0.4				
M58	椭圆	3.4×2.2—1.15	5	东2，西3	陶尊形器1	

注：除M54、M58各有一俯身葬外，其余墓均为仰身直肢葬。

（上接第29页）

人之名“万辛”的“万”字字形完全相同，因而28号和29号两字可视为“万辛”之音译。这样就可把第二行开头的七个字释为“契丹北万辛大王”。

第二十一行仅有30号、31号、32号和33号四个字。这行之后都是每行三句的铭文，因此这四个字应为“铭曰”之意。相近的字也出现在《故太师铭石记》第三十五行和《应历碑》第十一行之中。只是第33号在《故太师铭石记》中似作34号，在《应历碑》中似作35号。其他字完全相同。然而这两件碑刻的原石均已下落不明，有的连原拓片都不易找寻，现有资料均欠清晰，难免有以渤处当原刻的鲁鱼之讹。

33号字很象横置的汉字“曰”，因而33号字很可能就是汉语借词“曰”的音译。剩下的30号、31号和32号三个字当为“铭”字之意。

契丹语中“西南”可能说成“南西”；“东北”可能说成“北东”。《北大王墓志》第36号可能为“西南面都招讨”之意。第37号可能为“天山之东北”之意，所指也许是墓葬所在地。

本文无论对汉文还是对契丹文的考释都是很肤浅的。我们主要是想把这件珍贵的契丹大字资料尽早公诸于世，供大家研究。这篇考释权当引玉之砖。

---

① 《耿知新墓志》，载《辽宁第一师范学院学报》1978年第3期。

② 以上四个已考释出的年号，均见刘凤翥：《关于混入汉字中的契丹大字“纵”的读音》，载《民族语文》1979年第4期。

③ 以上二个被释出的年号，均见刘凤翥：《契丹大字资料中的纪年考释》。载《民族语文》1982年第3期。

④ 葛鲁贝：《女真语言文字考》（以下简称葛书），笔划索引第245号字。

⑤ 清格尔泰、刘凤翥等：《契丹小字解读新探》，载《考古学报》1978年第3期。

⑥ 李文信：《契丹小字“故太师铭石记”之研究》所附拓本照片。载伪满《国立中央博物馆论丛》1942年第3号。

⑦ 《辽史·圣宗本纪》。

⑧ 《耿延毅墓志》，载《辽宁第一师范学院学报》1977年第3期。

⑨ 郑绍宗：《契丹国秦晋国大长公主墓志铭》，载《考古》1962年第8期。

⑩ 《王泽墓志》，载《考古》1972年第3期。

⑪ 见葛书，笔划索引第352号字。

⑫ 见葛书，笔划索引第610号字。

吉林口前蓝旗小团山、红旗东梁岗石棺墓清理简报

吉林市博物馆

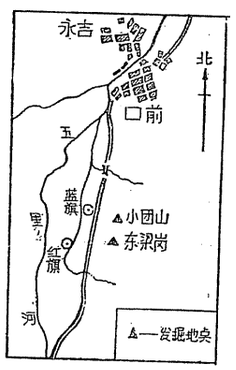
1982年5月，吉林市博物馆派员清理了蓝旗小团山、红旗东梁岗已暴露出来的十二座石棺墓，简报如下。

一 蓝旗小团山

（一）地理环境与遗址状况

蓝旗小团山，位于永吉县口前公社蓝旗大队第七生产队西北方，是平面呈椭圆形的小山，故名小团山。小团山海拔283米，相对高度50多米。东北接起伏连绵的山岗，西面为开阔的冲积平原，2.5公里处为五里河，南面隔0.5公里许的山沟与红旗东梁岗遗址对峙。昔日沟间有一条小河，现因上游修建小水库而断流（图一）。

在山的南坡，由于社员取砂土破坏了一些石棺墓。在山的西坡和东北坡，有明显的古代人们开辟的阶梯状台地，在台地上面隐约可见居住址坑，在坑里坑外散布较为丰富的石、陶遗物。采集品有石斧一件、敲砸器五件、鼎足一件、桥状板耳一件，可以确定这里是一处遗址。小团山遗址和墓地总面积约3000平方米。



图一 小团山、东梁岗位置示意图

（二）石棺墓

在蓝旗小团山共清理五座土圹石棺墓。靠山脚的M1为花岗岩板石立砌，其余皆为花岗岩块石垒砌（图二）。土圹因皆被破坏，长宽深不清。块石垒砌墓，一般盖石二至四块，两侧壁石二至四层，头尾石各一块，有的有底石，有的无底石，皆无副棺。随葬品直接置于墓室内，石、陶器多放在腰间或腿部。均为单人一次葬。墓向除M1为北偏西而外，其它多为东西向，头朝山顶，脚朝山下（表一）。其中M1和M3的具体情况如下：



图二 小团山M1墓室

中国北方古代文化国际学术研讨会

论　文　集

赤峰市北方文化国际研究中心　编

主　编　苏　赫
副主编　田广林
　　薛志强

中国文史出版社